

No. 48787*

—
**Spain
and
Panama**

Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Panama on the free exercise of remunerated activities for dependents of diplomatic, consular, administrative and technical personnel of diplomatic missions or consular offices. Madrid, 25 November 2008

Entry into force: *12 October 2010 by notification, in accordance with article 12*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 1 August 2011*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

—
**Espagne
et
Panama**

Accord entre le Royaume d'Espagne et la République de Panama relatif au libre exercice d'activités rémunérées des personnes à la charge du personnel diplomatique, consulaire, administratif et technique des missions diplomatiques ou de bureaux consulaires. Madrid, 25 novembre 2008

Entrée en vigueur : *12 octobre 2010 par notification, conformément à l'article 12*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 1er août 2011*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPUBLICA DE PANAMA
SOBRE EL LIBRE EJERCICIO DE ACTIVIDADES REMUNERADAS PARA
FAMILIARES DEPENDIENTES DEL PERSONAL DIPLOMATICO,
CONSULAR, ADMINISTRATIVO Y TECNICO DE MISIONES DIPLOMATICAS
Y OFICINAS CONSULARES**

El Reino de España y la República de Panamá, en adelante denominados las Partes, en su deseo de permitir el libre ejercicio de actividades remuneradas, sobre la base de un tratamiento recíproco, a los familiares dependientes a cargo de los empleados de las Misiones Diplomáticas, Oficinas Consulares y Representaciones Permanentes ante Organizaciones Internacionales de una de las Partes, destinados en misión oficial en el territorio de la otra Parte, acuerdan lo siguiente:

**Artículo 1
Objeto del Acuerdo**

Los familiares dependientes del personal diplomático, consular, administrativo y técnico de las Misiones Diplomáticas y Oficinas Consulares de España en la República de Panamá y de la República de Panamá en España, quedan autorizados para ejercer actividades remuneradas en el Estado receptor, en las mismas condiciones que los nacionales de dicho Estado, una vez obtenida la autorización correspondiente de conformidad con lo dispuesto en este Acuerdo. Este beneficio se extenderá igualmente a los familiares dependientes de nacionales españoles o panameños acreditados ante Organizaciones Internacionales con sede en cualquiera de los dos países.

**Artículo 2
Familiares dependientes**

Para los fines de este Acuerdo se entienden por familiares dependientes:

- a) Cónyuge, siempre que no haya recaído acuerdo o declaración de nulidad del vínculo matrimonial, divorcio o separación legal, o bien pareja con la que se mantenga una unión análoga a la conyugal, conforme a la legislación de cada una de las Partes.
- b) Hijos solteros menores de 21 años, que vivan a cargo de sus padres, o menores de 25 que cursen estudios superiores en centros de enseñanza superior y,
- c) Hijos solteros que vivan a cargo de sus padres y tengan alguna incapacidad física o mental.

Artículo 3 Actividades laborales

1. No habrá restricciones sobre la naturaleza o clase de empleo que pueda desempeñarse. Se entiende, sin embargo, que en las profesiones o actividades en que se requieran cualificaciones especiales, será necesario que el familiar dependiente cumpla con las normas que rigen el ejercicio de dichas profesiones o actividades en el Estado receptor.
2. La autorización podrá ser denegada en aquellos casos en que, por razones de seguridad, ejercicio del poder público o salvaguarda de los intereses del Estado o de las Administraciones Públicas, puedan emplearse sólo nacionales del Estado receptor.

Artículo 4 Solicitud de autorización

La solicitud de autorización para el ejercicio de una actividad remunerada se realizará por la respectiva Misión Diplomática mediante Nota Verbal ante el Ministerio de Relaciones Exteriores, según corresponda. Esta solicitud deberá acreditar la relación familiar del interesado con el empleado del cual es dependiente y la actividad remunerada que desee desarrollar. Una vez comprobado que la persona para la cual se solicita autorización se encuentra dentro de las categorías definidas en el presente Acuerdo, el Ministerio de Relaciones Exteriores del Estado receptor informará inmediata y oficialmente a la Embajada del Estado acreditante que el familiar dependiente ha sido autorizado para trabajar, sujeto a la legislación pertinente del Estado receptor.

Artículo 5 Inmunidad de jurisdicción civil

Un familiar dependiente que goce de inmunidad de jurisdicción de acuerdo con el artículo 31 de la Convención de Viena de Relaciones Diplomáticas o en virtud de lo señalado en el Artículo 43 de la Convención de Viena sobre Relaciones Consulares o de acuerdo con la Convención sobre Privilegios e inmunidades de Naciones Unidas, o cualquier otro instrumento internacional y que obtuviera empleo al amparo del presente Acuerdo, no gozará de inmunidad civil ni administrativa respecto de las actividades relacionadas con su empleo, quedando sometidas a la legislación y a los tribunales del Estado receptor en relación a las mismas.

Artículo 6 Inmunidad de jurisdicción penal

En el caso de que un familiar dependiente goce de inmunidad de jurisdicción penal en el Estado receptor de conformidad con la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas o cualquier otro instrumento internacional aplicable:

- a) El Estado acreditante renunciará a la inmunidad del familiar dependiente en cuestión ante la jurisdicción penal del Estado receptor respecto de

cualquier acto u omisión en relación con su trabajo, salvo en supuestos especiales en los que el Estado acreditante considere que tal renuncia fuese contraria a sus intereses.

- b) La renuncia a la inmunidad de jurisdicción penal no se entenderá como extensible a la ejecución de la sentencia, para lo cual se precisará una renuncia específica. En tales casos, el Estado acreditante estudiará detenidamente la renuncia a esta última inmunidad.

Artículo 7 Legislación aplicable

El familiar dependiente que desarrolle actividades remuneradas en el Estado receptor tendrá la consideración de residente fiscal en el mismo y estará sujeto a la legislación aplicable en ese Estado en materia tributaria, laboral y de seguridad social en lo referente al ejercicio de tales actividades.

Artículo 8 Reconocimiento de títulos

Este Acuerdo no implica reconocimiento de títulos, grados o estudios entre los dos países.

Artículo 9 Vigencia de las autorizaciones

La autorización para ejercer una actividad remunerada en el Estado receptor, obtenida conforme al procedimiento que establece el presente Acuerdo, se extinguirá en un plazo máximo de dos meses, contados desde la fecha en que el agente diplomático o consular, empleado administrativo o técnico del cual emana la dependencia, ponga fin a sus funciones ante el Gobierno u Organización Internacional en que se encuentre acreditado. El hecho de desempeñar un trabajo según los términos del presente Acuerdo, no da derecho a las personas dependientes a continuar su residencia en España o Panamá, ni da derecho a tales personas dependientes a seguir conservando dicho empleo o a desempeñar otro trabajo una vez que el permiso haya cesado.

Artículo 10 Medidas de aplicación

Las Partes se comprometen a adoptar las medidas que fueran necesarias para aplicar el presente Acuerdo.

Artículo 11 Denuncia
del Acuerdo

Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Acuerdo mediante notificación a la otra Parte por escrito y por vía diplomática, de su intención de darle término. La denuncia surtirá efectos transcurridos seis meses a partir de la fecha de la notificación.

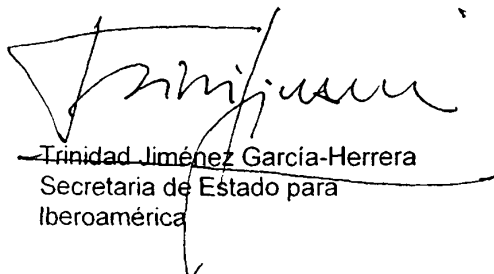
Artículo 12
Entrada en vigor

El presente Convenio entrará en vigor quince días después de la fecha de la última Nota en la que las Partes se comuniquen el cumplimiento de los requisitos exigidos por sus respectivos ordenamientos jurídicos internos para la celebración de tratados internacionales".

En fe de lo cual, los abajo firmantes firman el presente Acuerdo.


Hecho en Madrid, el día 25, del mes de noviembre del año 2008, en dos ejemplares originales en español, siendo igualmente auténticos ambos textos.

POR EL REINO DE ESPAÑA



Trinidad Jiménez García-Herrera
Secretaria de Estado para
Iberoamérica

POR LA REPÚBLICA DE PANAMÁ



Samuel Lewis Navarro
Primer Vicepresidente y Ministro
de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE
REPUBLIC OF PANAMA CONCERNING FREEDOM TO ENGAGE IN
REMUNERATED ACTIVITIES FOR DEPENDENT FAMILY MEMBERS
OF DIPLOMATIC, CONSULAR, ADMINISTRATIVE AND TECHNICAL
PERSONNEL

The Kingdom of Spain and the Republic of Panama (hereinafter referred to as “the Parties”), desiring, on a basis of reciprocity, to permit dependent family members of the employees of diplomatic missions, consular offices and permanent representations to international organizations in one of the Parties assigned on official mission in the territory of the other Party freely to engage in remunerated activities, have agreed as follows:

Article 1. Purpose of the Agreement

Dependent family members of diplomatic, consular, administrative and technical personnel of the diplomatic missions and consular offices of Spain in the Republic of Panama and those of the Republic of Panama in Spain are authorized to engage in remunerated activities in the receiving State on the same terms as nationals of that State, once the appropriate authorization in conformity with the provisions of this Agreement has been secured. This benefit shall also extend to dependent family members of Spanish or Panamanian nationals accredited to international organizations with offices in either of the two countries.

Article 2. Dependent family members

For purposes of this Agreement, “dependent family members” shall mean:

- (a) A spouse – provided that there has been no decision or declaration of nullity of the conjugal relationship, divorce or legal separation - or a couple in a union equivalent to marriage, according to the legislation of each of the Parties.
- (b) Unmarried children under age 21 living in the care of their parents, or under 25 and engaged in higher education in higher education establishments.
- (c) Unmarried children living in the care of their parents and who have a physical or mental disability.

Article 3. Work activities

1. There shall be no restrictions on the nature or type of employment that can be exercised. However, it is understood that in professions or activities requiring special qualifications, the dependent family member shall be required to comply with the standards governing the exercise of those professions or activities in the receiving State.

2. Authorization may be denied in cases where, for reasons of security, the exercise of public authority or the safeguarding of the interests of the State or public administrations, only nationals of the receiving State may be employed.

Article 4.Applications for authorization

Applications for authorization to engage in remunerated activity shall be made by the diplomatic mission by Note Verbale to the Ministry of Foreign Affairs, as appropriate. Applications shall indicate the relationship of the applicant to the employee on whom he/she dependent and the remunerated activity in which he/she wishes to engage. Once it has been established that the person for whom the authorization is being sought falls into the categories specified in this Agreement, the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State shall immediately and officially inform the Embassy of the sending State that the dependent family member has been authorized to work, subject to the legislation in force in the receiving State.

Article 5.Immunity from civil jurisdiction

A dependent family member enjoying immunity from jurisdiction under article 31 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations or article 43 of the Vienna Convention on Consular Relations, or under the United Nations Convention on Privileges and Immunities or any other international instrument, and who obtains employment under this Agreement, shall not enjoy civil or administrative immunity in connection with activities relating to the person's employment, and shall be subject to the legislation and courts of the receiving State in respect of those activities.

Article 6.Immunity from criminal jurisdiction

In the event that a dependent family member enjoys immunity from criminal jurisdiction in the receiving State pursuant to the Vienna Convention on Diplomatic Relations or any other applicable international instrument:

(a) The sending State shall waive the immunity of the dependants in question from the criminal jurisdiction of the receiving State in connection with any act of commission or omission connected with their work, save in special circumstances in which the sending State considers that the waiver would run counter to its interests;

(b) The waiver of immunity from criminal jurisdiction shall not be interpreted as extending to the execution of the judgement, for which a specific waiver shall be required. In such cases the sending State shall make a full study of the latter waiver.

Article 7.Applicable legislation

A dependent relative engaging in remunerated activities in the receiving State shall be deemed to be a resident for tax purposes and shall be subject to the taxation, labour and social security laws applicable therein with regard to the exercise of such activities.

Article 8. Recognition of diplomas

This Agreement shall not apply to recognition of diplomas, degrees or studies between the two countries.

Article 9. Duration of authorizations

An authorization to exercise a remunerated activity in the receiving State, obtained according to the procedure established by this Agreement, shall lapse within a maximum of two months from the date on which the diplomatic or consular officer, administrative or technical employee responsible for the dependant ceases his or her functions vis-à-vis the government or international organization to which he or she is accredited. The fact of being employed under this Agreement does not confer on dependants the right to continue their residence in Spain or Panama, nor does it give such persons the right to continue to hold their jobs or undertake another job once the authorization has lapsed.

Article 10. Implementation measures

The Parties undertake to adopt whatever measures are necessary to give effect to this Agreement.

Article 11. Denunciation of the Agreement

Either Party may denounce this Agreement by notifying the other Party in writing through the diplomatic channel of its intention to terminate it. The denunciation shall take effect six months from the date of notification.

Article 12. Entry into force

This Agreement shall enter into force fifteen (15) days after the date of the last Note in which the Parties notify each other that they have fulfilled the conditions required by their respective national laws for the formal conclusion of international treaties.

IN FAITH WHEREOF the undersigned have signed this Agreement.

DONE at Madrid on 25 November 2008 in two originals in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

TRINIDAD JIMÉNEZ GARCÍA-HERRERA
Secretary of State for Latin America

For The Republic of Panama:

SAMUEL LEWIS NAVARRO
First Vice-President and Minister of Foreign Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA SUR LE LIBRE EXERCICE D'ACTIVITÉS RÉMUNÉRÉES PAR DES PERSONNES À CHARGE DU PERSONNEL DIPLOMATIQUE, CONSULAIRE, ADMINISTRATIF ET TECHNIQUE DES MISSIONS DIPLOMATIQUES ET POSTES CONSULAIRES.

Le Royaume d'Espagne et la République du Panama, ci-après dénommés les Parties, désireux de permettre, sur la base d'un traitement réciproque, le libre exercice des activités rémunérées par les personnes à charge des employés des missions diplomatiques, postes consulaires et représentations permanentes auprès d'organisations internationales d'une des parties en mission officielle sur le territoire de l'autre Partie, sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Objet de l'Accord

Les personnes à charge du personnel diplomatique, consulaire, administratif et technique des missions diplomatique et postes consulaires d'Espagne dans la République du Panama et de la République du Panama en Espagne, sont autorisées à exercer des activités rémunérées dans l'État d'accueil, dans les mêmes conditions que les ressortissants de cet État, une fois l'autorisation correspondante reçue, conformément aux dispositions du présent Accord. Cet avantage s'étendra également aux personnes à charge de ressortissants espagnols ou panaméens accrédités auprès d'organisations internationales ayant leurs sièges dans l'un ou l'autre des deux pays.

Article 2. Personnes à charge

Aux fins du présent Accord, on entend par personnes à charge :

- a) Le conjoint, pour autant qu'il ne soit pas intervenu de décision ou déclaration de nullité du lien matrimonial, divorce ou séparation légale, ou bien le partenaire avec qui est entretenue une union analogue à celle de nature conjugale, selon la législation de chacune des Parties,
- b) Les enfants célibataires de moins de 21 ans, vivant à la charge de leurs parents, ou mineurs de 25 ans qui poursuivent des études supérieures dans des centres d'enseignement supérieur et,
- c) Les enfants célibataires vivant à la charge de leurs parents et souffrant d'une incapacité physique ou mentale.

Article 3. Emplois

1. Il n'y aura aucune restriction quant à la nature ou le type d'emploi qui pourra être exercé. Il est entendu, toutefois, que, s'agissant des professions ou activités pour

lesquelles des qualifications spéciales sont exigées, la personne à charge devra observer les règles relatives à l'exercice de ces professions ou activités dans l'État d'accueil.

2. L'autorisation pourra être refusée aux cas où, pour des raisons de sécurité, d'exercice du pouvoir public ou de la sauvegarde des intérêts de l'État ou des administrations publiques, seuls les ressortissants de l'État d'accueil peuvent être engagés.

Article 4. Demande d'autorisation

Toute demande d'autorisation en vue de l'exercice d'une activité rémunérée sera soumise par la mission diplomatique correspondante par note verbale adressée au ministère des affaires étrangères de l'État d'accueil. La demande devra justifier du lien de parenté de l'intéressé avec le fonctionnaire dont il est à charge et indiquer l'activité rémunérée qu'il désire exercer. Dès qu'il aura été établi que la personne pour laquelle l'autorisation est demandée relève d'une des catégories définies dans le présent Accord, le ministère des affaires étrangères de l'État d'accueil informera l'ambassade du pays accréditant, immédiatement et de manière officielle, que la personne à charge a été autorisée à travailler, sous réserve de la législation pertinente de l'État d'accueil.

Article 5. Immunité de juridiction civile

Une personne à charge qui jouit de l'immunité de juridiction conformément à l'article 31 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques ou en vertu de ce qui est prévu à l'article 43 de la Convention de Vienne sur les relations consulaires, ou conformément à la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies ou tout autre instrument international et qui obtient un emploi au titre du présent Accord ne jouira pas d'immunité civile ou administrative en ce qui concerne les activités se rattachant à son emploi, pour lesquelles elle sera assujettie à la législation et aux tribunaux de l'État d'accueil.

Article 6. Immunité de juridiction pénale

Lorsqu'une personne à charge jouit de l'immunité de juridiction pénale dans l'État d'accueil conformément à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques ou tout autre instrument international applicable :

a) L'État accréditant renoncera à l'immunité de la personne à charge en question devant la juridiction pénale de l'État d'accueil pour tout acte ou omission se rattachant à son travail, sauf dans des cas spéciaux où l'État accréditant considère qu'une telle renonciation serait contraire à ses intérêts.

b) La renonciation à l'immunité de juridiction pénale n'implique pas renonciation à l'immunité quant à l'exécution du jugement, pour laquelle une renonciation distincte sera nécessaire. Dans de tels cas, l'État accréditant examinera avec le plus grand soin la renonciation à cette dernière immunité.

Article 7. Législation applicable

Toute personne à charge qui exerce des activités rémunérées dans l'État d'accueil y sera considérée comme résident fiscal et sera assujettie au droit du travail et de sécurité sociale pour ce qui est de l'exercice de telles activités.

Article 8. Reconnaissance de titres

Le présent Accord n'implique pas de reconnaissance de titres, grades ou études entre les deux pays.

Article 9. Durée de validité des autorisations

L'autorisation pour exercer une activité rémunérée dans l'État d'accueil, obtenue au moyen de la procédure établie par le présent Accord, prendra fin dans un délai maximal de deux mois suivant la date à laquelle l'agent diplomatique ou consulaire, employé administratif ou technique dont la personne est à charge cesse ses fonctions auprès du gouvernement devant lequel il est accrédité. Le fait d'exercer un travail aux termes du présent Accord ne donne pas aux personnes à charge le droit de continuer à résider en Espagne ou au Panama, ni ne donne droit à ces personnes à charge de continuer à exercer ce travail ou d'exercer un autre travail une fois que l'autorisation aura pris fin.

Article 10. Mesures d'application

Les Parties s'engagent à prendre les mesures nécessaires à la mise en œuvre du présent Accord.

Article 11. Dénonciation de l'Accord

L'une des Parties peut dénoncer le présent Accord en notifiant à l'autre, par écrit et par voie diplomatique, son intention d'y mettre fin. La dénonciation prendra effet six mois après la date de la notification.

Article 12. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur quinze jours après la date de la dernière note par laquelle les Parties se seront informé que les mesures prescrites par leurs ordres juridiques internes respectifs pour la conclusion de traités internationaux ont été prises.

EN FOI DE QUOI les soussignés apposent leurs signatures au bas du présent Accord.

FAIT à Madrid, le 25 novembre 2008, en deux exemplaires originaux en espagnol, tous les deux étant également authentiques.

Pour le Royaume d'Espagne :

TRINIDAD JIMÉNEZ GARCÍA-HERRERA
Secrétaire d'État pour l'Ibéro-Amérique

Pour la République du Panama :
SAMUEL LEWIS NAVARRO
Premier vice-président et ministre des affaires étrangères